

Procesos de formación en la denominación de plantas medicinales en el pueblo shipibo

Renzo Antonio Seminario-Córdova
<https://orcid.org/0000-0001-6992-5990>
rseminarioc@ucv.edu.pe
Universidad Cesar Vallejo
Lima, Perú

Rafael Linares-Quispe
<https://orcid.org/0000-0002-3753-2719>
linaresq.rafael@gmail.com
Universidad Nacional Federico Villareal
Lima, Perú

Magda Verónica Bazán Linares
<https://orcid.org/0000-0001-9158-1856>
mbazanli@ucvvirtual.edu.pe
Universidad Cesar Vallejo
Trujillo, Perú

Miguel Ángel Cortez Oyola
<https://orcid.org/0000-0001-6156-1758>
macobiologos@gmail.com
Universidad Nacional de Piura
Piura, Perú

Received (10/01/2023), Accepted (08/04/2023)

Resumen: El objetivo de la presente investigación fue describir los nombres de las plantas medicinales en la lengua shipibo-konibo con la finalidad de asentar las bases para la elaboración de un libro que describa el uso de plantas de la Amazonía peruana en medicina tradicional de tal marea que se logre evidenciar la relación que existe entre esos nombres y la visión cultural del pueblo shipibo-konibo. Se analizaron 22 fitónimos shipibo, seleccionados mediante un muestreo por conveniencia, considerando estructuras morfológicas similares y usos medicinales principalmente. Se concluyó que los fitónimos pueden ser simples o compuestos. Los nombres simples tuvieron su origen gracias a préstamos de otras lenguas en contacto y a la cosmovisión de los shipibos. En caso de los nombres compuestos, el uso de 'rao' y 'jihui' es constante en la mayoría de los nombres analizados y que distinguen entre las plantas cuyo uso es medicinal (rao) y las que cumplen otros propósitos (jihui).

Palabras clave: Etnobotánica, fitónimos, plantas medicinales, shipibo-konibo.

Training processes in the naming of medicinal plants in the Shipibo people

Abstract.- The objective of this research was to describe the names of medicinal plants in the Shipibo-Konibo language to establish the bases for the elaboration of a book that describes the use of plants from the Peruvian Amazon in the traditional medicine of such a tide that it is possible to demonstrate the relationship that exists between those names and the cultural vision of the Shipibo-Konibo people. Twenty-two Shipibo phytonyms were analyzed, and selected by convenience sampling, considering similar morphological structures and mainly medicinal uses. It was concluded that phytonyms could be simple or compound. The simple names originated thanks to borrowings from other languages in contact and the Shipibo worldview. In the case of compound names, the use of 'rao' and 'jihui' is constant in most of the names analyzed and distinguishes between plants whose use is medicinal (rao) and those that fulfill other purposes (jihui).

Keywords: Ethnobotany, medicinal plants, phytonyms, shipibo-konibo.



I. INTRODUCCIÓN

El ser humano ha empleado, a lo largo de la historia, diferentes medios de la naturaleza para satisfacer sus necesidades, entre las cuales se encuentra la medicina que fue satisfecha, principalmente, por medio de la fitodiversidad [1]. Tradicionalmente, las comunidades consideraron a las plantas como fuentes fiables para el tratamiento medicinal (al punto de emplearlas antes de apersonarse a centros de salud), ya que contribuyen al tratamiento de enfermedades y porque las asocian con aspectos específicos de su cultura [2]. En tal sentido, las especies vegetales desempeñan un papel importante no solo en la medicina, sino también en los valores culturales de las comunidades [3].

Además, el ser humano ha empleado la flora en satisfacción de necesidades como el vestido, el alimento, la medicina y los rituales mágicos religiosos [4]. Asimismo, en comunidades nativas (como las amazónicas), la flora cumple un rol muy importante dentro de su cosmovisión y la forma en la que conceptualizan el mundo. En tal sentido, surge un patrimonio biocultural, el cual comprende saberes, expresiones y prácticas que emergen de la relación ser humano-naturaleza [5]. Entre estos saberes se encuentran los relacionados con la flora, los cuales son comprendidos y estudiados por la etnobotánica [6].

La etnobotánica es una rama de la etnobiología que estudia la relación (altamente compleja) que existe entre las plantas y las culturas humanas [3]. Asimismo, para abordar su objeto de estudio, la etnobotánica abarca áreas como la química, la ecología, antropología e, inclusive, la lingüística. Esta interdisciplinariedad ha ocasionado que la etnobotánica cobre relevancia en la conservación y el uso de los distintos conocimientos obtenidos por los pueblos indígenas a través del tiempo sobre el empleo de especies vegetales para satisfacer sus necesidades, entre ellas, mantener su salud [2], [7].

Un pueblo que emplea las plantas en la gran mayoría de aspectos de su cultura es el shipibo-konibo, el cual habla la lengua con su mismo nombre y que forma parte de la familia lingüística pano; además, es uno de los pueblos amazónicos más numerosos del Perú y se ubican, principalmente, en las riberas del río Ucayali, en el departamento de Ucayali, Perú [8]. Este pueblo ha ido transmitiendo por generaciones el conocimiento que poseen sobre las plantas, las cuales son empleadas en la alimentación, medicina y construcción de sus viviendas [9]. Por ello, el nombre que le asignan a las plantas posee una razón lingüístico-cultural.

En ese contexto, la lingüística cultural es una disciplina que estudia la relación entre la lengua y la forma en que el ser humano entiende el mundo [10]. Esta relación cobra suma importancia al momento en el que una comunidad crea y emplea el léxico de un tema determinado (como lo es el de la flora) y el pueblo shipibo-konibo no es la excepción [11]. Por tal motivo, el objetivo de la presente investigación fue describir los nombres de las plantas medicinales en la lengua shipibo-konibo con la finalidad de asentar las bases para la elaboración de un libro que describa el uso de plantas de la Amazonía peruana en medicina tradicional de tal marea que se logre evidenciar la relación que existe entre esos nombres y la visión cultural del pueblo shipibo-konibo; además de que servirá como un material complementario que sea de apoyo para investigaciones posteriores sobre lexicografía y antropología shipibo.

II. DESARROLLO

A. Etnobotánica

La etnobotánica tiene muchas definiciones diferentes. El estudio de cómo se utilizan las plantas en la sociedad es la referencia más directa. John Harschberger fue el primero en utilizar este término en 1895 y solo incluía el uso que le daban los aborígenes a las plantas. Autores recientes sostienen que la etnobotánica debe tener en cuenta el espectro completo de interacciones entre humanos y plantas, no solo los usos de las plantas.

Por tal motivo, el estudio de los usos en las sociedades indígenas, la manipulación tecnológica nativa, las clasificaciones de las plantas involucradas, la nomenclatura indígena, los sistemas agrícolas y los conceptos mágico-religiosos ahora se incluyen en la definición de etnobotánica, que ha sido ampliada por los etnobotánicos en respuesta a esta rápida proliferación de intereses y el folclore sobre los usos de las plantas y la importancia sociológica general de la flora en las sociedades indígenas [12].

B. Lingüística cultural

Se trata de un campo de estudio relativamente nuevo que examina cómo el lenguaje y las concepciones culturales se relacionan entre sí. La lingüística cultural se enfoca en aspectos de los lenguajes humanos que codifican concepciones culturalmente construidas de la gama completa de la experiencia del ser humano. Para examinar las conceptualizaciones culturales que sustentan el uso de los lenguajes humanos, proporciona un marco teórico y analítico. Además, varias áreas de la lingüística aplicada, como la comunicación intercultural, la pragmática intercultural, el inglés mundial, la enseñanza del inglés como lengua extranjera y el análisis del discurso político se han beneficiado de la aplicación de la lingüística cultural [13].

C. Derivación y composición

Las palabras se forman, principalmente, a través de dos procesos, los cuales son la derivación y la composición.

El primero de estos es definido como un proceso (o también llamado mecanismo) de carácter universal que es utilizado para obtener nuevas palabras mediante otras que ya existen y añadiendo afijos especiales [14]. Un ejemplo de esto puede verse en la formación de la palabra comunicación, que se forma mediante la raíz verbal comunicar más el sufijo nominalizador '-ción'. Este proceso es utilizado para formar palabras que denoten propiedades, individualidades o acciones.

Por su parte, la composición se refiere a un mecanismo de formación de palabras a través de dos o más palabras; esta nueva palabra denota una nueva entidad que es definida mediante la denotación de las palabras que la componen [14]. Un ejemplo de este mecanismo se da en la palabra rojiblanco, la cual está formada por los adjetivos rojo y blanco. El significado de esta palabra está denotado por sus compuestos, por lo que un objeto rojiblanco es algo que se caracteriza por poseer ambos colores.

III. METODOLOGÍA

La presente investigación se enmarca en el enfoque cualitativo, de alcance descriptivo y de tipo no experimental. El corpus y el proceso de análisis de datos se describen a continuación.

A. Corpus

El corpus de la presente investigación estuvo formado por 22 nombres shipibos de plantas con propiedades medicinales que se ubican, principalmente, en el distrito de Masisea, Ucayali, en Perú, y que son empleadas por las comunidades shipibo-konibo. La elección de las voces se basó en un muestreo por conveniencia tomadas de los trabajos de [9], [15] y [16], y se tuvo mayor consideración con aquellas plantas cuyo uso médico se describe con más detalle que otras y que presentan una estructura morfológica similar.

B. Análisis de datos

En el análisis de las 22 voces seleccionadas se recurrió al diccionario shipibo-castellano de Lorient et al. [17] para la búsqueda de significados de los componentes de los fitónimos, y a las listas de [9], [15], [16] y [17] para describir el uso que dan los pobladores de la comunidad shipibo-konibo a las plantas medicinales en cuestión.

El análisis se realizó siguiendo una estructura determinada. En primer lugar, las 22 plantas se agruparon por familias (15 en total). Luego, se indicó el nombre en shipibo, de dónde deriva esta voz (aquí se incluye la categoría gramatical), el nombre científico y el nombre común de la planta. Posterior a ello, se describe el uso que le da la comunidad shipibo-konibo a la planta medicinal y el significado de los componentes del fitónimo, junto a la motivación de este.

C. Simbología

En el análisis de los nombres de plantas medicinales se empleó simbología de la Tabla 1.

Tabla 1. Simbología empleada para el análisis de los fitónimos shipibo..

<	deriva de	s.	sustantivo
sh.	shipibo	v.	verbo
q.	quechua	adj.	adjetivo
e.	español	s. onom.	sonido onomatopéyico

IV. RESULTADOS

Luego de realizar el análisis morfológico de los nombres shipibo de las plantas medicinales, se hizo el contraste con su aplicación medicinal. Este análisis permitió relacionar ambos elementos, de tal forma que los conocimientos puedan ser empleados para mejorar la salud no solo de las personas que viven en las comunidades shipibo, sino también de los poblados con los que estos colindan en la Amazonía y también de la nación peruana en general. Asimismo, este conocimiento lingüístico-cultural es útil para el pueblo shipibo porque fortalece su identidad cultural, evitando de esa manera la extinción de su lengua e incentivando la transmisión intergeneracional y, por tanto, aumentando el número de hablantes a largo plazo. Del mismo modo, la comunidad científica podrá emplear esta información para la elaboración de diccionarios, material informativo, libros de investigación, etc.; aportando conocimientos para lingüistas, antropólogos, médicos y cualquiera interesado en el tema.

A. Aramantaceae

Paico (< esp. s. paico) (Dysphania ambrosioides) 'paico'.

El paico es una hierba de 50 cm de alto, cuyas hojas son preparadas en infusiones para el tratamiento de cólicos menstruales y el dolor de estómago y diarrea. Además, la infusión de hojas y tallos tiernos funciona como un antiparasitario. Otro uso que se le da a las hojas es el tratamiento de heridas, en cuyo caso se hierben las hojas, se realiza un lavado y el triturado de hojas se aplica sobre los cortes [15], [16].

En [18] la entrada paico es una voz que proviene del español, la cual, según la RAE, proviene del quechua páykkó y cuyo significado corresponde a la descripción de la planta en cuestión. Por ello, que paico sea empleado por los shipibo-konibo evidencia el contacto lingüístico entre el español y el shipibo, pero también el contacto existente entre ambas lenguas y el quechua.

B. Annonaceae

Bari rao (< sh. s. bari + s. rao) (*Unonopsis floribunda*) 'icoja'.

El barirao es un árbol que alcanza alturas de hasta 15 m, cuya corteza es empleada por los shipibo-konibo para tratar una serie de malestares. De manera independiente, la corteza del barirao se hierva para ser bebido después del parto y cuando se presentan úlceras. Acompañado de cortezas de uña de gato, tamamuri, etc., se bebe cuando se presenta descenso vaginal o dolor de las articulaciones.

La palabra barirao está compuesta por los sustantivos shipibo bari 'sol' y rao 'remedio vegetal'. Ambas entradas están registradas en [18] independientemente y también de forma compuesta, en cuyo caso hace referencia a un árbol que es empleado para tratar la gonorrea. El proceso para la formación del presente fitónimo es la composición, proceso de formación de palabras que consiste en unir dos o más raíces (en este caso dos sustantivos: bari y rao) y que estaría motivado por el color de su fruto, que se asemeja al sol.

C. Araceae

Ronon rao (< sh. s. ronon + s. rao) (*Dracontium spruceanum*) 'sacha jergón'.

El ronon rao es una hierba que puede alcanzar los dos metros de altura. Esta planta es utilizada como un antídoto contra la mordedura de serpiente. El corno es raspado y colocado alrededor de la mordedura, luego es cubierta por hojas de plátano y esta cubierta debe ser cambiada cada dos horas [15]. Además, también es empleada para prevenir la mordedura de serpientes y ahuyentar a ese animal [16].

La palabra rononrao es formada por la composición de los sustantivos shipibo ronon 'serpiente' y rao 'remedio vegetal'. En [18] se registra la entrada ronón ehuan tsehuérao que hace referencia a una planta que no solo sirve para la mordedura de serpiente, sino también otras enfermedades o luxaciones. En este caso, el fitónimo se ha formado por composición y el motivo es el uso que se da a la planta.

D. Bignoniaceae

Nii boains (< sh. s. nii + s. boanhis) (*Mansoa alliacea*) 'ajo sachá'.

El nii boains es una planta trepadora que puede crecer hasta los tres metros y cuyas hojas tienen olor a ajo. La parte empleada en el uso medicinal es la raíz, la cual es infundida para el tratamiento de la tos [15].

La palabra nii boains está formada por las voces shipibos nii 'monte' y boanhis 'sacha ajo'. Este último término hace referencia a la planta descrita [18], por lo que el añadido del primer lexema correspondería al lugar en el cual los pobladores shiíbo-konibo suelen encontrarla. Por tal motivo, la formación de este fitónimo corresponde al proceso de composición impulsado por la zona en la que se distribuye esta planta.

E. Cecropiaceae

Bocon (< sh. s. bocón) (*Cecropia membranacea*) 'cetico'.

El bocon es un árbol que crece hasta los 15 m de altura que posee una viscosidad interna y donde habitan hormigas. La viscosidad que es extraída de la corteza es empleada en la zona que fue afectada por golpes y luego es cubierta con hojas del mismo árbol. Este emplasto debe cambiarse cada dos días [16].

El término bocon es de origen shipibo y está registrado en [18]. La entrada describe al cetico, el cual, además de ser empleado en usos medicinales, también es empleado en la construcción de balsas [9].

F. Calophyllaceae

Inujihui (< sh. s. ino + s. jihui) (*Calophyllum brasiliense*) 'lagarto caspi'.

El inujihui es un árbol que puede alcanzar los 25 m de altura y que es empleado por los shipibo-konibo en el ámbito medicinal de dos formas. Las hojas del árbol (previamente colocadas en agua caliente) se aplican cuando se presenta adormecimiento. El otro uso que se le da a este árbol se relaciona con las fracturas, en cuyo caso se emplea el látex del árbol sobre la zona afectada envuelto en periódico [15].

El término inujihui está compuesto por los sustantivos shipibo ino 'jaguar' y jihui 'árbol'. La palabra está registrada como tal en [18] y describe al lagarto caspi, además de que le atribuye propiedades medicinales, en específico: para las dislocaduras. El nombre se ha formado por el proceso de composición y se justificaría en la corteza del inujihui, la cual presenta fisuras que, en algunos casos, se asemeja al pelaje del jaguar (*Panthera Onca*).

G. Euphorbiaceae

Makan rao (< sh. s. macán + s. rao) (*Phyllanthus niruri*) 'chanca piedra'.

Makan rao es una hierba amazónica que crece hasta los 50 cm y que posee diversos usos medicinales. La comunidad shipibo-konibo emplea esta hierba contra el dolor de riñones, en cuyo caso hierven las raíces y toman la infusión tres veces al día. Para la próstata se hierven las hojas y partes del tallo, esta bebida se toma una vez al día durante un mes [16]. Asimismo, la infusión de solo las hojas sirve para aliviar la fiebre y la inflamación del hígado [9], [19].

La palabra makanrao proviene de los sustantivos shipibo macan 'piedra' y rao 'remedio vegetal'. Ambas entradas registradas independientemente en [18], pero no de forma compuesta, por lo que se presume que la motivación del nombre se debería al contacto con el español y a una traducción inversa del nombre 'chanca piedra'. De esta manera, el fitónimo se formó por medio del proceso de composición, pero también estaría motivado por el uso principal: el tratamiento de cálculos renales.

Iporonin (< sh. s. ipo + sust. ronin) (*Alchornea castaneifolia*) 'iporuro'.

El iporonin es un árbol que puede alcanzar los 10 m de alto, corteza marrón, flores violetas y que, en épocas de lluvia, suele estar sumergido bajo el agua. Los shipibo-konibo emplean la corteza de este árbol en el tratamiento del reumatismo, para lo cual maceran de 40 a 50 g y toman una pequeña cantidad una vez al día durante una semana.

La voz iporonin proviene de los sustantivos shipibo ipo 'carachama' y ronin 'anaconda'. En [18] la forma compuesta se encuentra registrada, y la entrada hace referencia a la planta en cuestión, destacando que su uso es netamente medicinal (para el reumatismo). La palabra se formó por el proceso de composición y, se estima, el nombre se deba a que el árbol suele estar sumergido (como un pez o la anaconda).

Pionis (< es. s. piñones) (*Jatropha curcas*) 'piñón blanco'.

El pionis es un arbusto amazónico que crece hasta los dos metros de alto y cuyo uso es netamente medicinal [9]. La infusión de las hojas se emplea contra la diarrea; la resina del tallo se emplea para cortes y heridas [16] y las semillas molidas mezcladas con avena sirven como purgante [19].

Pionis es una palabra que proviene del español piñones. El término está recogido en [18] y describe a una planta parecida a la amasisa (*Erythrina fusca*) y cuya savia lechosa es empleada como remedio natural. El nombre es producto del contacto entre el shipibo-konibo y el español, lo que llevó a introducir la palabra en el léxico de los hablantes adaptándola a su sistema consonántico.

Jimi jihui (< sh. s. jimi + s. jihui) (Croton lechleri) 'sangre de grado'.

El jimimosho es un árbol que crece entre los 10 y 20 metros; su tronco suele ser de 30 centímetros de diámetro y sus hojas tienen forma de corazón. Exuda una resina de color rojo, la cual tiene propiedades curativas. El látex del jimimosho se aplica directamente en las heridas y también para curar la uta [16]; además, diluido en agua, el látex se bebe después del embarazo y también para mejorar la circulación de la sangre [19].

La palabra jimimosho está formada por los sustantivos shipibo jími 'sangre' y jihui 'árbol' [18]. La formación del nombre se dio por la composición y está motivado por el látex característico del árbol, el cual es de color rojo, muy parecido a la sangre.

Huisopionis (< sh. adj. huiso + s. e. piñones) (Jatropha gossypifolia) 'piñón negro'.

El huisopionis es un arbusto de 2 metros, su tallo es de 5 cm y exuda un látex de color amarillento, verdemorado o verderojizo, flores con pétalos púrpura [15]. El látex, acompañado de un poco de sal, se aplica sobre las heridas previamente lavadas para la cicatrización; las hojas se utilizan para el dolor muscular (estrujadas, de 7 a 8 hojas) y para la diarrea (infusionadas, de 3 a 4 hojas) [16].

El término huisopionis está formado por el adjetivo shipibo huiso 'negro' y la voz española 'piñones', que se adaptó al sistema fonológico shipibo-konibo como pionis. El término compuesta está registrado en [18] y hace referencia a una planta que sirve para curar la fiebre y cuya resina se utiliza como colirio (medicamento para los ojos): El nombre se formó mediante el proceso de la composición y estaría motivado por el tono oscuro de las hojas de la planta y es evidencia del contacto lingüístico shipibo-español.

H. Fabaceae

Manan shahue tapite (< sh. s. manan + s. šshahuen + s. tapiti) (Bauhinia aff. glabra) 'escalera de motelo'.

El manan shahue tapite es una trepadora que puede crecer hasta los 20 metros. Su estructura se asemeja mucho a una escalera. Según [15], el macerado de la corteza, junto a la de otras plantas (entre ellas la uña de gato), en aguardiente, se toma durante una semana cuando se presentan descensos vaginales.

La voz está compuesta por los sustantivos shipibo manan 'monte', šshahuen 'quelonio' y tapiti 'escalera'. Asimismo, el término mananshahue está registrado en [18] y hace referencia al motelo, una especie de tortuga; además, manan shahue tapiti está también registrado en el texto en cuestión y hace referencia a un tipo de planta que se parece a una escalera que se emplea en la cacería: el jugo hervido se da a los perros para que rastreen mejor a los motelos. Por tal motivo, el nombre se formó por el proceso de composición y está motivado en la forma y en el uso que se le da a la planta.

Rao jihui (< sh. s. rao + s. jihui) (Campsiandra angustifolia) 'huacapurana'.

El huacapurana es un árbol mediano que produce flores cuyo color varía entre blanco y rosado con estambres rojos; además, producen vaina larga de frejol. Según [9], la corteza hervida de este árbol se bebe cuando se tiene diarrea o dolor de vientre. Asimismo, también puede ser empleada para reducir la fiebre producida por la malaria.

El término rao jihui está formado por los sustantivos shipibo rao 'remedio vegetal' y jihui 'árbol' [18]. La palabra se ha formado por el proceso de composición y está motivada por el uso que se hace de la corteza: el árbol se emplea como un remedio.

I. Loranthaceae

Isapoi (< sh. s. isa + s. poi) (*Phthirusa pyrifolia*) 'suelta con suelta'.

El isapoi es un arbusto parásito de corteza gris, flores blancas y frutos de color rojo (bayas oblongas). Posee distintos usos medicinales y la parte que se utiliza son las hojas: el triturado de hojas se aplica en articulaciones, músculos y fracturas para aliviar el dolor [15]. Asimismo, también puede ser empleada para la recuperación del útero posparto y como método anticonceptivo.

El término isapoi está constituido por los sustantivos shipibo isa 'ave' y poi 'excremento'. No se ha encontrado el término compuesto en [18]; sin embargo, se estima que el motivo del nombre se deba a la forma de los frutos, que se asemejarían al excremento de aves.

J. Malvaceae

Huashmen (< sh. s. huáshmen) (*Gossypium barbadense*) 'algodón'.

Huashmen es una planta con flores amarillas con una coloración rojiza en la base de los pétalos; sus semillas son negras. El pueblo shipibo-konibo emplea al huashmen de distintas formas en el ámbito de la medicina: la infusión de las hojas se bebe cuando se presenta diarrea, cólicos menstruales y dolor de estómago. El consumo se realiza hasta que el malestar desaparezca de una a dos veces por día [16]. Asimismo, el aceite producido cuando se muelen las semillas se usa para curar heridas externas [19].

El término huašhmen está registrado en [18] y la entrada referencia, exactamente, al algodón. La palabra es un sustantivo propio de la lengua shipibo-konibo para hacer alusión a la planta en general, la cual era cultivada por los pobladores.

K. Moraceae

Joshin jihui (< sh. adj. joshín + s. jihui) (*Brosimum rubescens*) 'palisangre'.

El joshin jihui es un árbol que puede alcanzar los 40 m y posee un característico color rojizo. La corteza posee propiedades medicinales: hervida sirve para la prevención y tratamiento de coágulos y hemorragias [19] y también sirve como potenciador sexual y fertilizante.

La palabra joshin jihui está formada por el adjetivo shipibo joshin 'rojizo' y el sustantivo jihui 'árbol'. El término compuesto se encuentra registrado en [18] y la entrada hace referencia al árbol en cuestión, añadiendo que su madera también puede ser empleada para la construcción de viviendas. El nombre está formado por el proceso de composición y estaría motivado por el color rojizo del árbol.

Shomi (< sh. s. šhómi) (*Ficus insipida*) 'ojé'.

El shomi es un árbol que exuda látex lechoso en grandes cantidades y produce un fruto que no es comestible para el ser humano. El látex del shomi posee atributos medicinales: se aplica sobre fracturas (el emplasto debe cambiarse cada día) y también puede ser diluido en agua para expulsar los parásitos [16].

La voz šhómi es el nombre originario con el que los shipibo-konibo designan a *Ficus insípida* y está registrada en [18], cuya entrada hace referencia al ojé; además, se menciona su propiedad antiparasitaria.

L. Musaceae

Bahua paranta (< sh. s. onom. bahua + q. s. palanda) (*Musa paradisiaca*) 'plátano sapucho'.

Bahua paranta es una hierba de gran tamaño (no un árbol) con hojas de hasta dos metros de longitud y frutos comestibles que son de color verde cuando están inmaduros y de amarillo intenso al madurar [16]. El pseudotallo y las hojas son empleadas en la medicina: el líquido obtenido al estrujar las hojas se aplica sobre los cortes hasta que se observe mejoría y la savia del pseudotallo es bebida para calmar el dolor de pecho [15].

La voz bahua paranta está compuesta por las voces shipibo bahua 'loro' y la voz quechua palanda 'plátano'. Ambas voces están registradas así en [18], remarcando que paranta es específicamente una especie de plátano que se come frito o cocinado. En tal sentido, el nombre se formó por composición y el motivo sería el color del fruto del árbol inmaduro (verde), el cual es semejante a ciertos loros.

M. Polygonaceae

Janin (< sh. s. jánin) (*Triplaris americana*) 'tangarana, palo santo'.

El janin es un árbol con tallo fistuloso con hojas alternas y que presenta hormigas. Posee usos medicinales: los shipibo-konibo hierven tres trozos de la corteza para tratar la diarrea, y cuando se presentan quemaduras preparan un emplasto con las hojas del janin estrujadas sobre el área afectada [16].

La voz janin está registrada en [18] y posee dos acepciones: la primera designa a *Triplaris americana* (por lo que janin es el nombre nativo de este árbol) y la segunda designa a las hormigas que infestan la tangarana. Tanto el árbol como las hormigas están presentes en los relatos del pueblo, pero no como un remedio, sino como una forma de castigo y de causar la muerte (por las picaduras de las hormigas). En tal sentido, este árbol presenta una importancia relevante en la cosmovisión de los shipibo-konibo.

N. Rubiaceae

Cashi mentsis (< sh. s. cáshi + s. mentsis) (*Uncaria guianensis*) 'uña de gato'.

El cashi mentsis es una liana trepadora propia de la amazonía, su tallo posee espinas recurvadas similares a garras. La corteza de esta planta posee varias propiedades medicinales: la infusión de la corteza se bebe para aliviar los cólicos menstruales, el descenso vaginal, contra la infección urinaria y como tratamiento de la tuberculosis; el raspado de la corteza puede ser aplicado sobre las heridas, y el macerado en aguardiente es bebido para aliviar el dolor de articulaciones [16]. Asimismo, las hojas y tallos secas se muelen y luego son hervidas en caso de bronquitis, asma, etc. [19].

La palabra cashi mentsis está compuesta por los sustantivos shipibo cashi 'murciélago' y mentsis 'garra'. La forma compuesta no está registrada en [18], pero los componentes sí. El proceso de formación de palabra seguido es la composición y la motivación radica en las espinas curvilíneas del tallo de la planta, que se asemejan a las garras de un animal, en este caso, el murciélago por ser un animal muy común en la Amazonia.

Asho (< sh. s. ásho) (*Calycophyllum spruceanum*) 'capirona'.

El asho es un árbol que puede alcanzar los 30 m y produce madera de densidad alta. Asimismo, produce flores pequeñas de color blanco y vainas alargadas; tiene la capacidad de mudar su corteza y cambiar de color a medida que madura. Además de la construcción, los shipibo-konibo emplean la corteza de este árbol en tratamientos: el raspado de la corteza se emplea para desaparecer manchas y para cicatrizar cortes; además, el líquido obtenido al hervir se bebe cuando se presenta para realizar lavados vaginales y para curar infecciones luego del parto [16].

La voz asho está registrada en [18] y posee dos acepciones: la descripción de *Calycophyllum spruceanum* y el nombre de un demonio que, según la cosmovisión shipibo-konibo, habitaría en este árbol. En tal sentido, este árbol presenta una importancia relevante en la cosmovisión de los shipibo-konibo, ya que no solo se emplea en usos medicinales, sino también está presente en sus relatos.

O. Solanaceae

Popomoshaa (< sh. popó + s. mošha) (*Solanum jamaicense*) 'coconilla'.

Solanum jamaicense es un arbusto que puede alcanzar los 2 m de altura, hojas simples y con haz cubierto con pelos hispídos, peciolos y parte de la lámina con espinas. La corola de sus flores es de color blanca y sus anteras amarillas. Su fruto son bayas. Los shipibo-konibo emplean las hojas de esta planta para tratar infecciones en la piel. El procedimiento es el siguiente: trituran entre 3 y 4 hojas y el líquido obtenido es aplicado sobre la zona infectada. Este proceso se repite durante tres días, durante la mañana y la noche [16].

El nombre popomoshaa está conformado por las voces popó y mosha que, en [18], designan, respectivamente, a cocona y espina. Cabe mencionar que el fruto de *Solanum jamaicense* es muy similar al de la cocona. El nombre, por tanto, estaría motivado por la similitud entre el fruto de este arbusto con el de la cocona y por las espinas que presenta.

CONCLUSIONES

El análisis permitió confirmar que los nombres de las plantas medicinales shipibo pueden ser tanto simples como complejos. En el caso de nombres simples, el motivo se debe a préstamos de otras lenguas en contacto y a la cosmovisión propia de los shipibos, ya que los nombres hacen referencia a entes que habitan en esos árboles y que están presentes en sus relatos. Por otro lado, en caso del segundo tipo, el uso de 'rao' y 'jihui' es constante en la mayoría de los nombres analizados y que distinguen entre las plantas cuyo uso es medicinal (rao) y plantas que pueden utilizarse para otros propósitos (jihui).

La estructura principal de los nombres formados por composición suele responder a sustantivo + sustantivo y, en casos reducidos, adjetivo + sustantivo. En el primer caso, ambos componentes deben ser voces shipibo; mientras que en el segundo el adjetivo es una voz shipibo y el sustantivo puede ser tomado de alguna otra lengua (quechua, español, shipibo, etc.).

Los principales usos de las plantas analizadas se relacionan con malestares estomacales (diarrea, dolor, úlceras), como cicatrizantes, para calmar el dolor, malestares en la zona íntima de la mujer, dolor general, etc.; y la forma en que se emplean son la infusión, el emplaste de las hojas en la zona afectada y el consumo directo de la resina.

Finalmente, se espera que estos resultados puedan ser empleados por centros de salud para brindar una atención adaptada a la realidad étnica del pueblo shipibo, además de servir para que personas ajenas a este pueblo obtengan información sobre las plantas medicinales analizadas en presente investigación. Asimismo, la información lingüística favorece a los pobladores, fomentando la transmisión intergeneracional de la lengua, evitando que se extinga y aumentando su número de hablantes.

REFERENCIAS

- [1] V. Kimpuni, J. C. Mamboueni, F. G. M. Tsoungould y E. N. Mikoko, «Ethnobotanical and phytotherapeutic study from Kouni community of the sub-prefecture of Kayes (Bouenza – Congo),» *Heliyon*, vol. 5, nº 8, p. e02007, 2019.
- [2] A. N. Sulaiman, A. H. Arzai y D. W. Taura, «Ethnobotanical survey: A comprehensive review of medicinal plants used in treatment of gastro intestinal diseases in Kano state, Nigeria,» *Phytomedicine Plus*, vol. 2, nº 1, p. 100180, 2022.
- [3] M. S. Amjad, «Ethnobotanical profiling and floristic diversity of Bana Valley, Kotli (Azad Jammu and Kashmir), Pakistan,» *Asian Pacific Journal of Tropical Biomedicine*, vol. 5, nº 4, pp. 292-299, 2015.
- [4] L. Ramírez-Viena, J. Mostacero-León y A. De La Cruz-Castillo, «Flora etnobotánica promisorio empleada por la comunidad de Cuspón, Ancash, Perú,» *Manglar*, vol. 16, nº 2, pp. 125-131, 2019.
- [5] A. F. Amaris-Álvarez, D. M. Díaz-Rueda, C. A. Chautá-Paéz y G. R. Nemogá Soto, «Medicina en comunidad y revitalización de la memoria biocultural en la comunidad Muisca de Sesquilé, Cundinamarca, Colombia,» *Etnobiología*, vol. 19, nº 2, pp. 14-29, 2021.
- [6] M. L. Pereira, E. Medeiros, A. J. da Silva y R. F. M. de Barros, «Plantas medicinales y alimentos como potencial productivo para promover emprendimientos y el desarrollo local sostenible de una comunidad rural del noroeste de Brasil,» *Etnobiología*, vol. 19, nº 3, pp. 70-88, 2021.
- [7] X. F. Gallegos, «Etnobotánica cuantitativa de la comunidad nativa Infierno, Madre de Dios - Perú,» *Revista Etnobiología*, vol. 15, nº 3, pp. 24-40, 2017.
- [8] P. Valenzuela, *Tesoro de nombres Shipibo*, Lima: Registro Nacional de Identificación y Estado Civil, 2018.
- [9] S. Cauper, «Estudio de plantas medicinales desde conocimientos shipibo. Masisea, Perú,» *Ciencia y Desarrollo*, vol. 21, nº 7, pp. 7-26, 2018.
- [10] J. Wilk-Racięska, «La lingüística cultural: una aportación a la metodología,» de *Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos. Vol 4: Lingüística y didáctica de la lengua española*, Katowice , Uniwersytetu Śląskiego, 2016, pp. 205-217.
- [11] E. M. Yalta, M. A. Robles, S. Estrada, A. G. Sifuentes y Ó. E. Cueva, «Estudio de las plantas medicinales del pueblo yanasha desde un enfoque de la lingüística cultural,» *Revista Tierra Nuestra*, vol. 14, nº 2, pp. 24-32, 2020.
- [12] R. E. Schutles, «Ethnobotany,» de *Encyclopaedia of the History of Science, Technology, and Medicine in Non-Western Cultures*, Dordrecht, Springer, 2016, pp. 1704-1707.
- [13] F. Sharifian, «Cultural Linguistics: The State of the Art,» de *Advances in Cultural Linguistics*, Singapore, Springer, 2017, pp. 1-28.
- [14] J. C. Moreno, *Curso Universitario de Lingüística General. Tomo II*, Madrid: Síntesis, 1994.
- [15] S. Cauper, *Etnobotánica de plantas medicinales de las comunidades nativas shipibo-konibo de Ucayali, Ucayali: Universidad Nacional de Ucayali*, 2019.
- [16] R. Medina, *Etnobotánica cuantitativa de las plantas medicinales en la comunidad nativa Nuevo Saposoa, provincia Coronel Portillo, Ucayali-Perú, Arequipa: Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa*, 2018.
- [17] M. E. Chuspe, «Las plantas medicinales y el proceso salud-enfermedad en dos comunidades shipibo conibo Pucallpa-Perú,» *Boletín del Instituto Nacional de Salud*, vol. 18, nº 7-8, pp. 158-162, 2012.
- [18] J. Lorient, E. Lauriault y D. Day, *Diccionario Shipibo-castellano (2ª ed.)*, Lima: Instituto Lingüístico de Verano, 2008.
- [19] R. Bussman y D. Sharon, *Plantas medicinales de los Andes y la Amazonía – La flora mágica y medicinal del Norte del Perú*, Washington: William L Brown Center, 2016.